

フランス語の名詞 **tombe** について

(Paris, Bibl. d'Arsenal, Ms-5218, 13v°)

「墓へ行く」は « aller à la tombe » かそれとも « aller sur la tombe » か

« Or vos dirai donc, fet li treres, que vos feroiz : **alez a cele tombe la**, et la levez, et je vos di que vos troveroiz desoz aucune grant merveille. » A tant vet Galaad cele part et ot une voiz qui gita un cri si dolereus que ce fu merveille, et dist si haut que tuit le porent oïr : « He ! Galaad, serjant Jhesucrist, n'aproche plus de moi, car tu me feroies ja remuer de la ou j'ai tant esté. » Et quant Galaad ot ce, si n'est point esbahiz, ainz **vet a la tombe**.

Manuscrit :

Paris, Bibliothèque d'Arsenal, Ms-5218 (pour français, ce qui le distingue de la cote NAF), 13v° :
Anonyme (1351) *Li queste del Saint Graal*

吉武 大輝
(東京外国語大学 大学院)

2021年05月16日 (日)

日本ロマンス語学会第59回大会 en ligne

はじめに

1. 先行研究

1.1. « aller sur la tombe » の語彙分析

1.1.1. 名詞 tombe の歴史

1.1.2. 前置詞 sur の用法

1.2. 西洋の死生観

2. 仮説・分析方法

2.1. 仮説

2.2. 分析方法

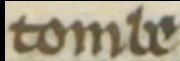
3. 仮説検証と分析

4. 理論的考察

おわりに

参考文献

はじめに

 (フランス語の名詞「墓」)

(Paris, Bibl. d'Arsenal, Ms-5218, 13v*)



(Cimetière Notre-Dame-des-Neiges à Montréal, au Canada)
Copyright © 2020 Daiki YOSHITAKE

[目的]

- ・「墓へ行く」が « aller **sur** la tombe »と言われる (前置詞 **sur** が使用される) 原因の解明。

[主張内容]

- ・ 古・中世フランス語の « aller **à** la tombe » が現代フランス語では « aller **sur** la tombe » に変化した。
- ・ 前置詞選択の変化の要因として、死生観の変化が関係。
- ・ 前置詞 **sur** の使用は活動領域 (terrain d'action) の意識によるものであり、« aller **à** la tombe » と比較して強い意味をもった行為が含意される。

1. 先行研究

1.1. « aller sur la tombe » の語彙分析

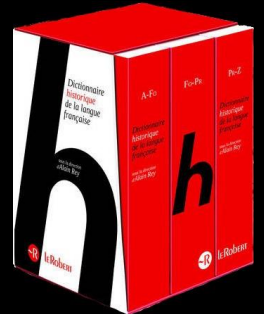
1.1.1. 名詞 tombe の歴史

Dictionnaire Historique de la Langue Française

始原： 「死者を埋める場所」(« lieu où l'on ensevelit un mort ») の意味としてフランス語に移入。
メトニミーとして「墓石」(« pierre tombale ») を意味することも。

17世紀中期： 「**死の象徴**」(« symbole de la mort ») の意味の出現。
eg.) « être au bord de la tombe », « avoir un pied dans la tombe », etc.

(→ Voir 「1.2. 西洋の死生観」：死生観の変遷時期と一致)



(DHLF)

Dictionnaire du Moyen Français

中世フランス語期 (14世紀 ~ 15世紀)： 「死者を埋める穴」(« fosse dans laquelle on ensevelit un mort »)
「その穴を覆う墓碑」(« monument funéraire qui la couvre »)



(DMF)

1. 先行研究

1.1. « aller sur la tombe » の語彙分析

1.1.2. 前置詞 sur の用法

前置詞 **sur** の空間把握に関する用法 (Grevisse 2018 : 258-259)

surface という考え方が大前提。

1. 下にあるモノ・ヒトとの関係を表す。
(le rapport d'une personne ou d'une chose à l'égard d'une autre qui est immédiatement dessous) : Monter **sur** une bicyclette (自転車に乗る)
Naviguer **sur** les fleuves (河川を航行する)
2. 付属を表す。
(situation de supériorité spatiale et de voisinage) : Cette fenêtre donne **sur** un superbe jardin (この窓はとても美しい庭に面している)
Les villes qui sont **sur** la Seine (セーヌ川のほとりの街)
3. 前置詞 **à** にパラフレーズ可能。
« **sur le territoire de** » の意味で使用される。← : Nos vacances **sur** la Côte basque (コート・バスクでの休暇)
(« à » : un endroit qui, en réalité, peut être un point)
4. ※ **Notion de territoire, de terrain d'action**
5. (Yaguello 1998 : 83)
- ... 18世紀前半に確認。20世紀より発達。
(Dictionnaire Historique de la Langue Française)

1. 先行研究

1.1. « aller sur la tombe » の語彙分析

1.1.2. 前置詞 sur の用法

[移動動詞 + sur + terrain d'action] の実例

(34) il y a vingt ans quand elle (= Edith Cresson) est arrivée, ou un peu plus de vingt ans quand elle est arrivée sur Châtellerault qu'il y a eu contre la famille Abelin à l'époque (JOURNAL 5, 12)

単なる到着ではなく、市長になったことを言っている。選挙の circonscription を意識したものであろう。政治家にとっては territoire であり、terrain d'action である。Edith Cresson はそれ以前に、すぐ近くの Thuré の Maire を務めていた。

(佐野 2003 : 151)

1. 先行研究

1.2. 西洋の死生観



(TED-Ed (2018) *The fascinating history of cemeteries* - Keith Eggener)
<https://www.youtube.com/watch?v=8HegwRtbDSU>

西洋における死生観の変遷

Ariès, Philippe (1975) *Essais sur l'histoire de la mort en Occident : Du Moyen Age à nos jours*, Éditions du Seuil.
(邦訳：伊藤晃 他 (1990 : 50-51) 『死と歴史 ——西欧中世から現代へ』, みすず書房.)

己の死 : 12世紀 ~ 16世紀
死との親しさ (自然秩序の受容) ・ 生への情熱
自身 = 執行猶予中の死者
死のうちに己自身を認める (cf. 最後の審判・往生術)

(伊藤 1990 : 33-50)

汝の死 : 17世紀 ~ 現代
他者の死に対する強い感情 ・ 他者を惜しむ気持ち

(伊藤 1990 : 50)

(→ Voir 「1.1.1. 名詞 tombe の歴史」 : 名詞 tombe における「死の象徴」の意味の出現時期と一致)

1. 先行研究

1.2. 西洋の死生観

西洋における「汝の死」という死生観の芽生え

Ariès, Philippe (1975) *Essais sur l'histoire de la mort en Occident : Du Moyen Age à nos jours*, Éditions du Seuil.
(邦訳：伊藤晃 他 (1990)『死と歴史 ——西欧中世から現代へ』, みすず書房.)

「十八世紀以来、西欧社会の人間は死に新たな意味を与える傾向をもっています。死をもちあげ、悲劇的なものとし、死が印象的で人の心をとらえるものであることを望むのです。[...] この他者を惜しむ気持ちとその思い出とが、十九世紀、二十世紀において、墓と墓地の新たな礼拝を呼び起こすのです。重大な現象が十六世紀と十八世紀の間に起こったのですが、[...] それは、歴史家にとってたやすく標定でき、測定できるような、現実に行われる事実の世界で起こったものではありません。それは幻影のとらえがらい異常な世界、想像界で起こったことで、歴史家はここでは精神分析家とならねばいけないようです。」

(伊藤 他 1990 : 50-51)

1. 先行研究

1.2. 西洋の死生観

西洋における「汝の死」という死生観の芽生え

Ariès, Philippe (1983) *Images de l'homme devant la mort*, Éditions du Seuil.

(邦訳：福井憲彦 (1990)『図説 死の文化史 ――ひとは死をどのように生きたか』,日本エディタースクール出版部.)

「これらの資料が見出させるような十九世紀の死とは、みずからのために怖れおののくような死でもなければ、油断に乗じて人を襲う死でもなく、みなさんから愛する人を奪い去る死、すなわち他者の死というモデルなのです。

十九世紀と二十世紀初頭において、死がいたるところに存在しているとすれば、それは、死が事実上の別離、人がみずから悔やむことで心を満たし、喪の涙が傷つけられた愛をあらわすような別離だからなのです。そして同時に、また、死んで姿を消した人たちとの疎通を再建するためには、現実にはその故人が残した物から死の痕跡を取りさなければならない、そういうものに死が変化したからでもあります。

そこから、この時代の主要な特徴がでてきます。すなわち、喪服の拡大、思い出の崇拝、墓地通いや墓参り。

366番の絵は、喪のあらわし方について、よく理解させてくれます。悲嘆にくれた母親たちは、足の先から頭のとっぺんまで黒衣をまとい、過剰なほどの悲愴な態度でその感情をあらわしています。よい作法とは、別離を身体的に耐えることができない、といったようすをすることでしたが、たいていは、そんなことを無理強いする必要もなく、自然としかるべき行動をとっていた、というのがほんとうでした。たとえば、夫の墓のうえで祈るこの未亡人のように (367)。」

(福井 1990 : 373-375)

1. 先行研究

1.2. 西洋の死生観

西洋における「汝の死」という死生観の芽生え

Ariès, Philippe (1983) *Images de l'homme devant la mort*, Éditions du Seuil.

(邦訳：福井憲彦 (1990)『図説 死の文化史 ――ひとは死をどのように生きたか』,日本エディタースクール出版部.)

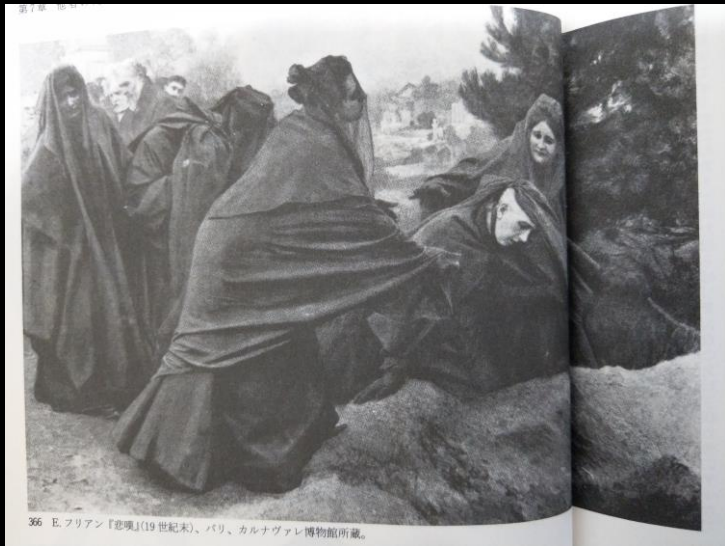
「墓につけられたこうした修辞文はどれも、中世の短い墓碑銘とはちがって、見ず知らずの通行人にむけられたものではありません。それは肉親や、友人たちにむけられているのです。十九世紀のはじめから墓は、家族が巡礼のように訪ねる場となったのです。 [...]

墓碑は、最良の追憶の場だったのです。そこで人びとは、死者についての記憶、その人となりを想いおこしたのです。」

(福井 1990 : 406)

2. 仮説・分析方法

2.1. 仮説



« aller **sur** la tombe » の **sur** :

活動領域 (terrain d'action) を表すと考えられる。

活動 (action) :

eg.) 強力な悲しみを伴う死者への思い馳せ
それに伴う深い祈り

18-19世紀以降における「墓参り」: 17世紀以前 (cf. 「己の死」) と比較して、
より強い意味をもった行為 (cf. 「汝の死」)。

(Friant, Émile (19世紀末) 『悲嘆』, Musée Carnavalet 所蔵)
(写真: 福井 1990 : 375 より)

「墓参り」表現に関して ...

12世紀 ~ 17世紀 : « aller **à** la tombe » (単なる目的地を表す表現) が使用された。

17世紀 ~ 現代 : « aller **sur** la tombe » (活動領域 (terrain d'action) を表す表現) が用いられる。

2. 仮説・分析方法

2.2. 分析方法

① 使用する一次文献

FRANTEXT (フランス文学作品データベース)

調査可能な時代： 9世紀 - 21世紀

総文献数： 5350

総語数： 251000000



(ATILF)



(FRANTEXT)

2. 仮説・分析方法

2.2. 分析方法

② 分析対象の時代

本研究では、5区分法を採用。

Siècle	Langue
9 ^e – 13 ^e	AF : Ancien Français (古フランス語)
14 ^e – 15 ^e	MF : Moyen Français (中世フランス語)
16 ^e	FR : Français de la Renaissance (ルネサンス期フランス語)
17 ^e – 18 ^e	FC : Français Classique (古典フランス語)
19 ^e – 21 ^e	FM : Français Moderne (現代フランス語)

※ AF (古フランス語期 : 9世紀-13世紀) :

11世紀末までの文献数は少ないが、12世紀以降、作品が多く現れる (髭 2010 : 47-48)。
FRANTEXT において、tombe を含む文は11世紀までは1件も存在しないため、実際の分析では、12世紀以降のものを扱う。

2. 仮説・分析方法

2.2. 分析方法

③ 分析対象の構文

aller/venir à la tombe

aller/venir sur la tombe

※ revenir を含む。

3. 仮説検証と分析

表1. 各世紀における « aller/venir à la tombe » と « aller/venir sur la tombe » の件数とその割合

時期 構文	AF		MF		FR	FC		FM		
	12世紀	13世紀	14世紀	15世紀	16世紀	17世紀	18世紀	19世紀	20世紀	21世紀
1. « aller/venir à la tombe »	0 (-%)	6 (100.00%)	2 (100.00%)	0 (-%)	0 (-%)	0 (-%)	0 (0%)	7 (50.00%)	4 (10.26%)	1 (4.76%)
2. « aller/venir sur la tombe »	0 (-%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (-%)	0 (-%)	0 (-%)	2 (100.00%)	7 (50.00%)	34 (89.47%)	20 (95.24%)
小計 (世紀) :	0	6	2	0	0	0	2	14	38	21
小計 (区分) :	6		2		0	2		74		
合計 :	84									

※ () 内の数値 : 小計 (世紀) を母数とした時の割合。小数点第3位を四捨五入。

3. 仮説検証と分析

« aller/venir à la tombe » の実例 (AF期)

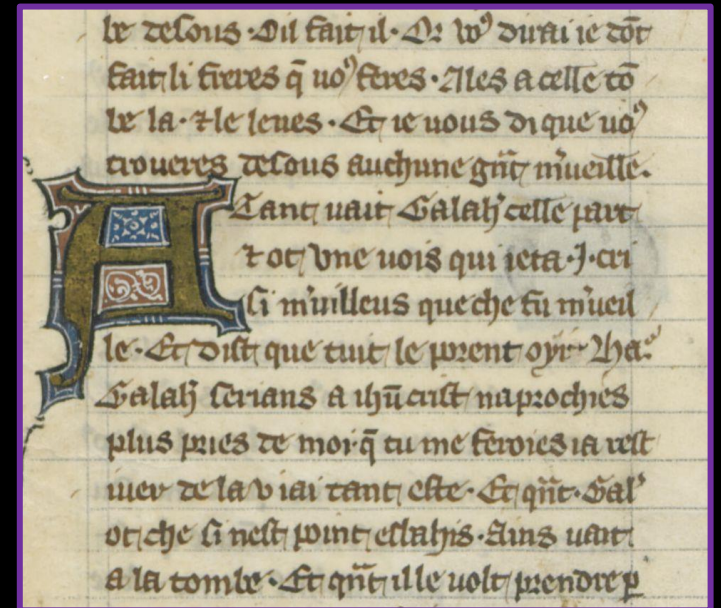
(eg.) [...] **alez a cele tombe la**, et la levez, et je vos di que vos troveroiz desoz aucune grant merveille." A tant vet Galaad cele part et ot une voiz qui gita un cri si dolereus que ce fu merveille, et dist si haut que tuit le porent oïr : "He ! Galaad, serjant Jhesucrist, n'aproche plus de moi, car tu me feroies ja remuer de la ou j'ai tant esté." Et quant Galaad ot ce, si n'est point esbahiz, ainz **vet a la tombe**.

Anonyme (1220) *Li Queste del Saint Graal*

FM : [...] **allez à cette tombe là** et levez la pierre tombale, et je vous dis que vous trouverais quelque grande merveille dessous le monement funéraire. Alors, Galaad va là et il entend une voix qui jeta un cri si rempli de douleur que ça le frappa d'étonnement et le cri dit avec à voix si haute que tous purent l'entendre : « Hi ! Galaad, Serviteur de Jésus Christ, ne t'approche plus de moi, car tu ne me ferais jamais déplacer de l'endroit où j'ai tant été. Et quand Galaad entendit ça, ainsi il n'est pas du tout étonné, même **il va du côté de la tombe**.

(※ 仮説の段階であるため、問題となっている部分では原文の前置詞を使用。)

JPN : **あそこの墓石のところへ行って**墓石を上げてごらんなさい。墓碑の下に何かスゴイものが見つかるから。それで、Galaad はその墓へ行ったところ、まさにスゴいと言うべき、痛みで溢れた声が聞こえた。その声曰く、「Galaad よ。もうこれ以上私には近づくな。なんせ、お前は私をいた場所から動かさないのだろう。」と。これを聞いた Galaad であったが、彼は全く驚かなかった。それでも**彼は墓のそばまで行った**。



Paris, Bibliothèque d'Arsenal, Ms-5218, 13v° :
Anonyme (1351) *Li queste del Saint Graal*

3. 仮説検証と分析

« aller/venir à la tombe » の実例 (MF期)

(eg.) Et passe len en alant vers Cypre par le gouffre de Sathalie, ou il souloit auoir vne bonne ylle et vne belle cite, qui auoit nom Sathalie ; la quelle cite et pays estoient perdus pour la folie dun iouuencel, le quel amoit vne damoiselle belle et fetisse, la quelle mourut soudainnement et fut mise en vn sarqueul de marbre. Et pour la grant amour que le ieunes homs auoit a ly il ala de nuit a sa tombe et louurit et iut avecques li, et puis sen parti. Et quant il vint au chief de ix. mois, si venoit vne voiz a ly et ly dist, « Va a la tombe de celle femme et leuure, et regarde ce que tu as engendre en ly. Et garde bien que tu ne le laisses ; car se tu ny vas, mal ten vendra. » Le quel y ala et ouurit la tombe, dont il saillit hors vne teste moult deffiguree et hideuse a veoir [...]

Jean de Mandeville (1360) *Voyages*

FM : Et on passe par le golfe d'Antalya en allant vers Chypre, où il y avait une bonne île et une belle ville, qui avait le nom « Antalya » : laquelle ville et région étaient perdues à cause de la folie d'un jeune homme, qui aimait une très belle et élégante damoiselle, qui mourut soudainement et qui fût mise dans un sarcophage en marbre. Et, pour le grand amour que le jeune homme avait pour elle, il alla à sa tombe la nuit, et il l'ouvrit, et il se coucha auprès d'elle, et puis il s'en alla. Et, au bout de neuf mois, ainsi une voix vint à lui et elle lui dit : « Va à la tombe de cette damoiselle, et ouvre-la, et regarde ce que tu as produit en elle. Et assure-toi de ne pas l'oublier : car si tu n'y vas pas, le mal t'arrivera. ». Il y alla et il ouvrit la tombe d'où il jallit une tête très méconnaissable et hideuse à voir.

(※ 仮説の段階であるため、問題となっている部分では原文の前置詞を使用。)

JPN : 一行は アンタルヤ湾を経由してキプロスのほうへ赴いた。そこには、アンタルヤという美しい街と島があったのだが、その街はとある若者の無分別な行為によって失われた。その若者は、とても美しく上品な女性を愛していたのであるが、彼女は頓に死んで、大理石製の石棺に入れられた。若者は、彼女をとても愛していたため、夜、彼女の墓へ行った。そこで彼は、墓石を開け、彼女のそばに臥した。それから九か月後、とある声が彼のもとに届いた：「例の女性の墓へ行って、墓を開けてごらんなさい。そして、彼女と一緒につくったものを見るのです。忘れてはいけません。墓へ行かなければ、何かしらの悪いことがあなたに降りかかるでしょう。」。彼は墓へ行き、墓を開けた。そしたら、なんともわからない、おぞましい頭が姿を現したのである。

3. 仮説検証と分析

« aller/venir **sur** la tombe » の実例 (FC期)

(eg.) Et puis je lui remets sous les yeux ce passage d'Isaïe : il a été mis au rang des scélérats, et il a été frappé pour les péchés des autres ; et ceux qui l'ont vu, l'ont méconnu, tant il étoit défiguré par la douleur. et tout ça la raffermir un peu. Et chaque soir **nous allons ensemble sur les tombes de mon pere et de ma mere, de son pere et de sa mere**, et nous y crions à Dieu merci. Et ça nous soulage, et nous nous en revenons quasi sereins et coisés.

Nicolas Rétif de La Bretonne (1776) *Le Paysan perverti ou les Dangers de la ville*, Tome 4

JPN : そのあと、イザヤ書の一節を彼女の目の前に置いた。そこにはこう書いてある：「彼は犯罪者の列に並ばされて我々の不義のために打たれ、彼を見た者は見て見ぬふりをし、彼の顔は痛みによって変わり果ててしまった。」と。そして、それを見た彼女は少し固まった。毎晩、**私たちは一緒に私の両親の墓、それから彼女の両親の墓へ行き**、神に感謝を誓っている。それで私たちは楽になり、心静かに墓から戻って来るのだ。

3. 仮説検証と分析

« aller/venir à la tombe » の実例 (FM期)

(eg.) Puis nous arrivâmes chez Julie Duprat qui nous raconta les tristes événements dont elle avait été témoin, versant des larmes sincères au souvenir de son amie. Enfin, nous allâmes à la tombe de Marguerite sur laquelle les premiers rayons du soleil d'avril faisaient éclore les premières feuilles.

Alexandre Dumas fils (1848) *La Dame aux camélias*

JPN: 次に、私たちは Julie Duprat の家に行き、そこで彼女は友達のことを思い出して涙を流しながら、実際に彼女自身が証人を経験した悲しい出来事を話してくれた。そして最後に、私たちは Marguerite の墓へ行った。そこでは初春の日差しが緑の芽を吹かせていた。

4. 理論的考察

言語変化の段階 (小柳 2018 : 25)

- a. 案出： 新しい言語表現の産出。ある個人がある時に1回行う。
- b. 試行： 新しい言語表現の拡散。複数の人が散発的に行う。
- c. 採用： 新しい言語表現の受容。ある集団内で人々が漸次的に行う。

4. 理論的考察

言語表現の採用の要因 (小柳 2018 : 237)

- a. 機能的利便性： 新しい言語表現が何らかの点で機能的に優れている。
- b. 評価的社会性： 新しい言語表現を使用する人、あるいは使用することに対して、社会の評価が一定の高さを有する。

機能的利便性

« aller **sur** la tombe »： より強い意味をもった行為 (思い出の崇拝の場や墓参りの場としての活動領域 : terrain d'action) を含意できるため、使用頻度が上昇したと考えられる。

4. 理論的考察

表2. « aller/venir sur la tombe » の出現と発達

痕跡 \ 時期		AF	MF	FR	FC		FM		
		12世紀 ~ 16世紀			17世紀	18世紀	19世紀	20世紀	21世紀
原因	死生観	己の死			己の死	汝の死	汝の死	汝の死	汝の死
	他者の死に対する悲しみ	弱			弱	強	強	強	強
	活動 (action) の意義	弱			弱	強	強	強	強
結果	« aller/venir □ la tombe »	à			à	à / sur	à / sur	sur	sur
	言語変化の段階	始原				案出	試行	採用	

※ 言語変化の緩慢性 (小柳 2018 : 37)

言語は機能的であるために体系を有し、支障がない限りその体系を維持する。その一方で言語の体系は緩く、潜在的に変化の可能性を有している。この均衡のために、言語は緩慢に変化する。

おわりに



(TED-Ed (2018) *The fascinating history of cemeteries* - Keith Eggener)
<https://www.youtube.com/watch?v=8HegwRtbDSU>

[主張内容]

- ・ 他者の死に対する強い感情を抱く死生観（「汝の死」）が17世紀に出現。思い出の崇拜・墓地通い・墓参りがより重要な意味をもつようになった。その結果として、単なる目的地を表す前置詞 **à** を用いた « aller **à** la tombe » の使用頻度は低下し、より強い意味をもった行為（活動領域：terrain d'action）を含意する前置詞 **sur** を用いた « aller **sur** la tombe » の使用頻度が上昇した。

おわりに

[今後の課題]

- ・ 15世紀～17世紀のデータが無い。
他のコーパス (eg. Base de Français Médiéval) を用いてデータを補充する必要がある。
- ・ インフォーマントチェック
« aller **sur** la tombe » の **sur** = « travailler **sur** Montréal » の **sur** (terrain d'action)
or
« aller **sur** la tombe » の **sur** = « tourner **sur** la droite » の **sur** (direction)
- ・ なぜ、動詞によって取る前置詞が異なるのか？
aller・venir → « aller/venir **sur** la tombe »
partir・arriver → « partir/arriver **à** la tombe »

参考文献

[一次文献]

ATILF et al. (1998-2021) *FRANTEXT* (<https://www.frantext.fr/>).

[二次文献]

小柳智一 (2018) 『文法変化の研究』, くろしお出版.

佐野敦至 (2003) 「Vous habitez sur Aix ? ——前置詞 sur の「新用法」について」, 『ふらんぼー』 第29号, 145-154頁.

髭郁彦 他 (2010) 『フランス語学概論』, 駿河台出版社.

Ariès, Philippe (1975) *Essais sur l'histoire de la mort en Occident : Du Moyen Age à nos jours*, Éditions du Seuil.

—— 伊藤晃 他 (1990) 『死と歴史 ——西欧中世から現代へ』, みすず書房.

Ariès, Philippe (1983) *Images de l'homme devant la mort*, Éditions du Seuil.

—— 福井憲彦 (1990) 『図説 死の文化史 ——ひとは死をどのように生きたか』, 日本エディタースクール出版部.

Grevisse, Maurice (2018) *La préposition*, De boeck.

Yaguello, Marina (1998) Je milite sur Paris et la banlieue, *Petits faits de langue*, Éditions du Seuil.

[辞書]

ATILF et al. (2020) *Dictionnaire du Moyen Français*.

Rey, Alain (2016) *Dictionnaire Historique de la Langue Française*, Dictionnaires Le Robert.

※ Nous remercions, Philippe Leblond (chargé de cours à l'Université de Montréal), de nous avoir donné des conseils détaillés relatifs à nos traductions pour les textes en ancien et moyen français.